

No. 23590

---

**SWEDEN  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the granting of reciprocal temporary authorizations to allow amateur radio operators of either country to operate their radio stations in the other country. Quito, 2 February and 9 March 1981**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Sweden on 16 October 1985.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque d'autorisations temporaires permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations de radio dans l'autre pays. Quito, 2 février et 9 mars 1981**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 16 octobre 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING THE GRANTING OF RECIPROCAL TEMPORARY AUTHORIZATIONS TO ALLOW AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR RADIO STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF À LA DÉLIVRANCE RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS TEMPORAIRES PERMETTANT AUX RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'UTILISER LEURS STATIONS DE RADIO DANS L'AUTRE PAYS

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, Febrero 2 de 1981

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para proponerle que se celebre un acuerdo entre los gobiernos de Suecia y del Ecuador para permitir el otorgamiento de autorizaciones temporales recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones.

1. Un radioaficionado que tenga licencia de su Gobierno y quien opere una estación de radioaficionados con permiso de dicho Gobierno, será autorizado temporalmente por el otro Gobierno para operar tal estación en su territorio sobre una base recíproca.

2. El radioaficionado que tenga permiso de su Gobierno antes de que le sea permitido operar su estación de radio, como lo establece el párrafo 1, obtendrá de la oficina pertinente del otro gobierno una autorización para tal propósito.

3. La dependencia designada por cada gobierno puede otorgar autorización tal como lo prescribe el párrafo 2, bajo las condiciones y términos que cada Gobierno establezca, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier momento a juicio y conveniencia del gobierno otorgante.

También me es grato proponer que esta nota y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia quince días después de la fecha de la presente comunicación y podrá ser terminado por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra, con sesenta (60) días de anticipación.

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1981, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1981, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GUNNAR HULTNER

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Quito, 2 February 1981

Quito, le 2 février 1981

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Sweden and Ecuador concerning the granting of reciprocal temporary authorizations to allow amateur radio operators of either country to operate their radio stations in the other country, under the following conditions.

1. An amateur radio operator who is licensed by his Government and operates an amateur radio station with the permission of the Government shall be temporarily authorized by the other Government to operate such a station in its territory on a reciprocal basis.

2. An amateur radio operator who is licensed by his Government shall, before being permitted to operate his radio station, as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The agency designated by each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under the conditions and terms established by each Government, including the right to cancel such authorization at the discretion of the issuing Government at any time.

I am also pleased to propose that this note and your favourable reply should constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of this communication and may be terminated

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer que les Gouvernements suédois et équatorien concluent un accord en vue de la délivrance réciproque d'autorisations temporaires permettant aux radioamateurs de chacun des deux pays d'utiliser leurs stations de radio dans l'autre pays aux conditions énoncées ci-après.

1. Tout radioamateur titulaire d'une licence de son Gouvernement et qui exploite une station de radioamateur avec l'autorisation dudit Gouvernement sera temporairement admis par l'autre Gouvernement à utiliser ladite station sur le territoire de celui-ci, sur la base de la réciprocité.

2. Tout radioamateur autorisé par son Gouvernement devra, avant d'être admis à utiliser sa station de radio conformément aux dispositions du paragraphe 1, obtenir de l'administration compétente de l'autre Gouvernement une autorisation à cet effet.

3. L'administration compétente de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2 aux conditions et selon les termes fixés par chaque Gouvernement, notamment sous réserve du droit de chaque Gouvernement d'annuler ladite autorisation à tout moment et à sa discrétion.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse, si elle est favorable, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 15 jours après la date de la présente communication et qui pourra être

by either party on 60 days' notice, in writing, to the other party.

I take this opportunity, etc.

GUNNAR HULTNER

dénoncé par l'une ou l'autre des parties, sur notification écrite à l'autre partie, avec un préavis de soixante (60) jours.

Je saisis cette occasion, etc.

GUNNAR HULTNER

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, Marzo 9, 1981

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 9, de 2 de febrero del año en curso, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones señaladas en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta nota y la de Vuestra Excelencia a la que me refiero, constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el mismo que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFONSO BARRERA

[TRANSLATION]

Quito, 9 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 9, dated 2 February 1981, which reads as follows:

[See note I]

In informing you that the Government of Ecuador accepts the terms laid down in the foregoing letter, I am pleased to state that this letter and your letter to which I have referred constitute a formal Agreement between our two Governments on this matter and shall enter into force on today's date.

I avail myself, etc.

ALFONSO BARRERA

[TRADUCTION]

Quito, le 9 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 9, en date du 2 février de l'année en cours, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement équatorien accepte les dispositions énoncées dans le texte reproduit ci-dessus et je confirme que la présente note et votre note citée en référence constituent entre nos deux gouvernements un accord officiel en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ALFONSO BARRERA